

Home > Dua Kumayl > Dua Kumayl

Dua Kumayl

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kwa jina la Mwenyeesi Mungu Mwingi wa rehema Mwenye kurehemu.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسأْلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Hakika mimi nakuomba kwa rehema
Zako ambazo zimeenea kila kitu.

وَيُقْوِّتَكَ الَّتِي قَهْرَتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

Na kwa nguvu Zako ambazo zimetisha kila kitu,

وَخُضَعَ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ ، وَذَلَّ لَهَا كُلُّ شَيْءٍ

na kunyenekewa ni kila kitu na kudhalilikiwa ni kila kitu.

وَجَبَرُوتَكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

na kwa ushindi Wako ambao haulingani na chochote,

وَيَعْزِّزُكَ اللَّهِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

Na kwa uwenyeezi Wako ambao umeshinda kila kitu

وَيَعْظِمُكَ اللَّهِي مَلَاتْ كُلَّ شَيْءٍ

na kwa ukuu Wako ambao umejaa juu ya kila kitu,

وَيُسْلِطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

na kwa utawala Wako ulijojuu ya kila kitu.

وَيَوْجِهُكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

Na kwa dhati Yako yenyeye kudumu baada ya kutoweka kila kitu,

وَيَأْسِمَائِكَ اللَّهِي مَلَاتْ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

na kwa majina Yako ambayo yamekusanya misingi ya kila kitu,

وَيَعْلَمِكَ الَّذِي أَحاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

na kwa ujuzi Wako ambao umedhibiti kila kitu,

وَيَنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَأَ لَهُ كُلُّ شَيْءٌ

na kwa nuru ya dhati Yako amabyo kwayo kimeangazia kila kitu.

يَا نُورُ يَاقُوْدُوسُ

Ewe Nuru! Ewe Mtakatifu!

يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ ، وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

Ewe Mwanzo wa wamwanzo, Ewe Mwisho wa wamwisho.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِيَ الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتَكُ الْعِصَمَ

Ewe Mwenyezi Mungu! Nighofurie dhambi zinazovunja kinga

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِيَ الذُّنُوبَ الَّتِي تُنْزَلُ النِّقَمَ

Ewe Mwenyezi Mungu! Nighofurie dhamb izinazo teremkisha mateso.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِيَ الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النِّعَمَ

Ewe Mwenyezi Mungu! Nighofurie dhambi zinazo haribu neema.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِيَ الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

Ewe Mwenyezi Mungu! Nighofurie dhambi zinazo zuia dua

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِيَ الذُّنُوبَ الَّتِي تَقْطَعُ الرَّجَاءَ

Ewe Mwenyezi Muu! Nighofurie dhambi zinazo kata matumaini.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الْذُنُوبَ الَّتِي تُنْزِلُ الْبَلَاء

Ewe Mwenyeesi Mungu! Nighofurie dhambi zinazo teremkisha balaa.

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَذْنَبْتَهُ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Nighofurie kila dhambi nilioitenda

وَكُلَّ خَطِيئَةً أَخْطَأْتُهَا

na kila kosa nililokosea.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Hakika mimi najikurubisha Kwako kwa utajo Wako,

وَاسْتَشْفِعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

na nakuomba shufaa Yako nikielekea Kwako.

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ

Na nakuomba kwa ukarimu Wako

أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

unisogezo karibu Nawe,

وَأَنْ تُؤْزِّعَنِي شُكْرَكَ،

Unizindue ni kushukuru,

، وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

Unitie ilhamu ya ukumbusho Wako.

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Hakika mimi nakuomba ombi la mnyenyeketu, mnyonge, mchaji,

أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

nikikusihii Unisamehe na Unihurumie,

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ راضِيًّا قَانِعًا

Unipe gawio maridhia la kutosheleza

وَفِي جَمِيعِ الْاحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

na katika hali zote Unipe utulivu.

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنِ إِشْتَدَّ فَاقْتُهُ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Na nakuomba ombi la aliye zongwa ni matakwa yake,

فَاقْتُهُ وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ الشَّدَادِ حَاجَةً

na haja yake pindi inapo mdhiki akaileta Kwako,

وَعَظُمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَةً

yakizidi mapenzi yake kwa yaliyo Kwako.

اللَّهُمَّ عَظِيمٌ سُلْطَانُكَ وَعَلَا مَكَانُكَ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Umetukuka utawala Wako, cheo Chako kijuu,

وَخَفِيَ مَكْرُكَ ، وَظَاهَرَ أَمْرُكَ

mipango Yako imefichamana, amri Yako iko wazi,

أَمْرُكَ وَغَلَبَ قَهْرُكَ ، وَجَرَتْ قُدْرَتُكَ

nguvu Zako zimeshinda, uwezo Wako umetanda,

وَلَا يُمْكِنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكْمِكِ

na kamwe! Haikimbiliki hukumu Yako.

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا

Ewe Mwenyeesi Mungu! Simpati wakunighofiria dhambi zangu,

وَلَا لِقَبَائِحِي سَاتِرًا

wala wakuyasitiri maovu yangu,

وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيجِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلاً غَيْرَكَ

wala hakuna wakunibadilishia tendo lolote langu ovu kwa lema, isipokuwa Wewe

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ ، سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

Hapana mungu ila Wewe Uliyetakasika Mwenye kusifika,

ظَلَمْتُ نَفْسِي ، وَتَجَرَّأْتُ بِجَهَلِي

nimeidhulumu nafsi yangu, nikijasiri kwa ujahili wangu,

وَسَكَنْتُ إِلَى قَدِيمٍ ذِكْرِكَ لِي ، وَمَنِكَ عَلَيَّ

nikijituza kwa kunitangulia kunikumbuka Kwako na kwa wema Wako Unaonifanyia.

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ

Ewe Mwenyeezi Mungu, Mola wangu!

كَمْ مِنْ قَبِيجٍ سَتَرْتُهُ

maovu mangapi, Umeyasitiri,

وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقْتَلَهُ

na mazito mangapi, ya balaa Umeyapunguza,

وَكَمْ مِنْ عِثَارٍ وَقَيْتَهُ

na mangapi, ya kuangamiza Umeyakinga,

وَكَمْ مِنْ مَكْرُوِهِ دَفَعْتَهُ

na mangapi, ya maudhi Umeyazuia,

وَكَمْ مِنْ ثَنَاءً جَمِيلًا لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَشَرَتَهُ

na sifa ngapi, nzuri sikuwanazo Umezizagaza.

اللَّهُمَّ عَظُمَ بَلَائِي

Ewe Mwenyeezi Mungu! Balaa zangu zimekuwa kubwa,

وَأَفْرَطَ بِي سُوءُ حَالِي

na hali yangu ya uovu imepita mipaka,

وَقَصْرَتْ بِي أَعْمَالِي

na mema yangu ni machache.

وَقَعَدَتْ بِي أَغْلَالِي

Minyororo yangu imeniweka kitako,

وَحَبَسَنِي عَنْ نَفْعِي بُعْدُ أَمْلِي

na yamenizuia kujinufaisha matamanio yangu yalobaidika.

وَخَدَعَتِنِي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا

Dunia imenihadaa kwa udanganyifu wake,

وَنَفْسِي بِجِنَاحِهَا وَمِطَالِي

na nafsi yangu kwa khiyana zake na utepetevu wangu.

يَا سَيِّدِي فَأَسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنِكَ دُعَائِي سُوْءُ عَمَلِي وَفِعْالِي

Ewe Bwana wangu! Nakuomba kwa utukufu Wako, lisikataliwe ombi langu kwa ubaya wa amali zangu na vitendo vyangu,

وَلَا تَفْضَحْنِي بِخَفِيٍّ مَا أَطْلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي

wala Usinifedheheshe kwa kuyafichuwa yangu yaliyositirika ya siri.

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي

Na wala Usinipatilizie mateso kwa niliyoyatenda faraghani mwangu,

خَلَوَاتِي مِنْ سُؤْفِعْلِي وَإِسَأْتِي ، وَدَوَامِ تَفْرِيطِي وَجَهَالَتِي

kutokana na vitendo vyangu viovu na mabaya yangu, na kudumu kwangu kukiuka mipaka na ujinga wangu,

وَكَثْرَةِ شَهَوَاتِي وَغَفْلَتِي

na wingi wa matamanio yangu na kughafilika kwangu.

وَكُنِ اللَّهُمَّ بِعِزَّتِكَ لِي فِي كُلِّ الْاْحْوَالِ رَوْفًا ، وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْاِمْرِ عَطُوفًا

Ewe Mwenyeesi Mungu! Kwa utukufu Wako, Kuwa mpole kwangu katika hali zote na Mwenye huruma mno juu yangu kwa yangu yote.

إِلَهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُكَ كَشْفَ ضُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي

Mungu wangu! Mlezi wangu! Nimtake nani asiyekuwa Wewe, anitatulie matatizo yangu na kunitizamia mambo yangu?

إِلَهِي وَمَوْلَايَ أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا اتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي وَلَمْ أَحْتَرِسْ فِيهِ مِنْ تَزْيِينِ عَدُوِّي

Mungu wangu! Mola wangu! Ulinipangia kanuni, nikaandama humo mapenzi ya nafsi yangu, nisijilinde na vishawishi vya adui wangu.

فَغَرَّنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءُ

Basi akanihadaa kwa niliyokuwa nikiyapenda, ikimsaidia kulitekeleza hilo kadari,

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

nikavuka baadhi ya mipaka uliyoniwekea,

وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

na nikakhalifu baadhi ya amri Zako.

فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

Kwa yote hayo shukurani ni Zako,

وَلَا حُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قَضَاؤُكَ وَالْزَمَنِيْ حُكْمُكَ وَبَلَاؤُكَ

wala mimi sina utetezi kwa uamuzi Wako, ikinipasa hukumu Yako na adhabu Yako.

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

Hakika, nimekujia Ewe Mola wangu! baada ya uzembe wangu na kuzidi kuikosea nafsi yangu,

مُعْتَذِرًا نَادِمًا مُنْكَسِرًا مُسْتَقِيلًا

hali yakuwa ni mwenye kujitolea udhuru na mwenye kujuta, na kwa hali ya tahayuri na unyonge,

مُسْتَغْفِرًا مُنِيبًا مُقِرًا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا لَا أَجِدُ مَفْرَأً مِمَّا كَانَ مِنِّي

nikiwa ni mwenye kuomba msamaha na ni mwenye kutubia, ni kiwa mwenye kuungama na kunyenyekea, nikijitambua kuwa sina pakukimbilia kwa hali niliyonayo,

وَلَا مَفْزِعًا أَنَوْجَهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي، غَيْرَ قَبُولَكَ عُذْرِي

wala sina muhifadhi wa kumwelekeea kwa niliyoyatenda isipokuwa Wewe kunikubalia udhuru wangu,

وَإِدْخالِكَ إِيّاً يَ فِي سَعَةِ رَحْمَتِكَ

na ukaniegesha mimi eneoni mwa rehema Zako.

اللَّهُمَّ فَاقْبِلْ عُذْرِي ، وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكِّنِي مِنْ شَدِّ وَثَاقِي

Ewe Mwenyeezi Mungu! basi nikubalie udhuru wangu na unihurumie kwa dhiki zangu, na unifungue na kifungo changu kizito.

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدْنِي ، وَرِقَّةَ جِلْدِي ، وَدِقَّةَ عَظْمِي

Ewe Mlezi wangu! Uhurumie, udhaifu wa mwili wangu, ulaini wa ngozi yangu na wepesi wa mifupa yangu kuvunjika.

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذِكْرِي وَتَرْبِيَتِي وَبِرِّي وَتَغْذِيَتِي

Ewe uliyetanguliza kuniumba, kunitambulisha, kunilea, kunitendea wema na kunilisha,

هَبْنِي لَابْتِدَأْ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بِرِّكَ بِي

endelea kunipa kwa ukarimu Wako na wema Wako ulionitangulizia.

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

Ewe Mungu wangu! Bwana wangu! Mlezi wangu!

أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

Ndivyo basi! Niadhibiwe kwa moto Wako baada ya kukupwekesha?

وَيَعْدَمَا انْطَوِي عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

Na baada ya welekevu wa moyo wangu kukufahamu

وَلَهِجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ وَاعْتَقَدَهُ ضَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

na uzoefu wa ulimi wangu kukutaja, na kukupenda kwa dhati ya moyo wangu!

وَيَعْدَ صِدْقٍ إِعْتِرافي وَدُعَائِي خاضِعاً لِرُؤُوبِيَّتِكَ

Na baada ya kukiri kwangu ukweli, na maombi yangu nikinyenyeka Ulezi Wako?!

هَيْهَاتَ ! أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُخْصِّي مَنْ رَبِّيَّتُهُ

Lipishe mbali hilo! Wewe Umkarimu mno hata Uje Umtupe uliyemlea!

أَوْ تُبَعِّدَ مَنْ أَدْنَيْتُهُ أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ آوَيْتُهُ ، أَوْ تُسْلِمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتُهُ وَرَحِمْتُهُ

Au Uje kumtenga Uliyemkaribisha! Au Uje kumtelekeza Uliyemuhifadhi! Au Uje kumtumbukiza balaani Uliyemkifu na kumrehemu!

وَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَإِلَهِي وَمَوْلَايَ

Litanishangaza! Ewe Bwana wangu! Mungu wangu! Mola wangu!

أَتْسَلِطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهٍ خَرَّتْ لِعَظَمَتِكَ سَاجِدَةً

Endapo Utausaliti moto juu ya nyuso zilizo kuangukia kwa utukufu Wako zikakusujudia,

وَعَلَى أَلْسُنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَيُشْكُرِكَ مَادِحَةً

na kwa ndimi zilizo tamka kukupwekesha kikweli-kweli, na kwa shukurani Zako zikakusifu!

وَعَلَى قُلُوبٍ أَعْتَرَفَتْ بِالْهَيَّاتِكَ مُحَقَّقَةً

Na nyoyo zilizokiri uola Wako kihakika!

وَعَلَى ضَمَائِرَ حَوَّتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّى صَارَتْ خَاشِعَةً

Na nafsi zilizopata ujuzi kutoka Kwako mpaka zikawa ni zenye kunyenyeka!

وَعَلَى جَوَارِحٍ سَعَتْ إِلَى أُوْطَانِ تَعْبُدِكَ طَائِعَةً

Na viungo vilivyo kwenda kwa hima hashuoni kukuabudu kwa utwiifu!

وَأَشَارَتْ بِإِسْتِفْنَارِكَ مُذْعِنَةً

Na akijibidiisha kwa tamaa ya kupata maghofira Yako!

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ وَلَا أُخْبِرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمُ

Hata! sivyo hivi tunavyo kudhania wala sivyo tulivyoelezwa kuhusu fadhila Zako zitokazo Kwako Ewe Uliyemkarimu!

يَارَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَنْ قَلِيلٍ مِنْ بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ
الْمَكَارِهِ عَلَى أَهْلِهَا

Ewe Mlezi wangu! Wewe waujua udhaifu wangu wa kutoweza uchache wa matatizo ya kilimwengu na mateso yake, na maudhi yanayo endelea humo kwa wakazi wake.

عَلَى أَنَّ ذَلِكَ بَلْأَ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَكْثُهُ ، يَسِيرٌ بَقَاؤُهُ قَصِيرٌ مُدْتَهُ

Na hakika, balaa hizo na maudhi hayo ni ya kipindi kidogo, huwepo kwa tahafifu na muda wake ni mfupi,

فَكَيْفَ إِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وُقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

basi vipi nitayahimili mimi matatizo ya Akhera na kukumbwa na maudhi makubwa mno humo?

وَهُوَ بَلْأَ تَطُولُ مُدْتَهُ وَيَدُومُ مَقَامُهُ وَلَا يَخْفَفُ عَنْ أَهْلِهِ

Nazo ni balaa ambazo muda wake ni mrefu, na zenyе kudumu, wala hamna tahafifu kwa wakazi wake.

أَهْلِهِ لَانَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَنْ غَضَبِكَ وَأَنْتِقَالِكَ وَسَخَطِكَ وَهَذَا مَا لَا تَقُومُ لَهُ السَّمَاوَاتُ
وَالْأَرْضُ

Kwani hilo haliwi ila kwa ghadhabu Zako na malipo Yako na ukali Wako,
kwazo hata mbingu na ardhi katu hazihimili!

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ لِي وَأَنَا عَبْدُكَ الْضَّعِيفُ الذَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ الْمُسْتَكِينُ

Ewe Bwana wangu! Basi kefu mimi? Na mimi ni mja Wako dhaifu, mnnyonge, duni hali,
masikini mwenye kubeheneka.

يَا إِلَهِي وَرَبِّي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ ، لَا يَ الْأُمُورِ إِلَيْكَ أَشْكُو

Ewe Mungu wangu, Mlezi wangu, Bwana wangu, Mola wangu! Nikushitakie yapi?

وَلِمَا مِنْهَا أَضِحْ وَأَبْكِي لَأَلِيمِ العَذَابِ وَشَدَّتِهِ ، أَمْ لِطُولِ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

Na kwa lipi nilie na kuomboleza? Kwa uchungu wa adhabu na uzito wake, ama kwa kurefuka kwa mateso na muda wake?!

لَئِنْ صَيَرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ ، وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بَلَائِكَ وَفَرَقْتَ بَيْنِي
وَبَيْنَ أَحْبَائِكَ وَأَوْلِيائِكَ

Iwapo Utaniadhibu pamoja na adui Zako, na Ukanijumuisha mimi pamoja na waliyostahili adhabu Yako, na Ukanitenga mbali na wapenzi Wako na mawalii Wako;

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي

basi Ewe Mungu wangu, Bwana wangu, Mola wangu, Mlezi wangu!

صَبَرْتُ عَلَى عَذَابِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ؟

Tuseme nimeistahimilia adhabu Yako, nitawezaje kustahamili kuwa mbali Nawe?

وَهَبْنِي صَبَرْتُ عَلَى حَرَّ نَارِكَ فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ ، أَمْ كَيْفَ
أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوُكَ ؟

Na tuseme nimeuvumilia ukali wa moto Wako, nitawezaje kuvumilia kunyimwa ukarimu Wako? Ama vi pi niwe mtulivu motoni na matarajio yangu ni msamaha Wako?

بِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أُقْسِمُ صَادِقاً

Naapa kwa Utukufu Wako Ewe Bwana wangu, Mola wangu!

لَئِنْ تَرَكْتَنِي ناطِقاً لَاضْجَنَ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمْلِينَ

Kihakika, lau utaniacha nimwenye kutamka! Nitakulilia kwa mayowe katikati ya wakazi wake (motoni), kilio cha wenyewe matarajio.

وَلَا صُرُخَنَ إِلَيْكَ صُرُاخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ وَلَا بَكَيْنَ عَلَيْكَ بُكَاءُ الْفَاقِدِينَ

Nitakupigia unyende wa kweli, unyende wa wanao taka kupatilizwa, na nitakulilia kilio cha wenyewe kukatikiwa na matumaini.

وَلَا نَادِيَنَكَ أَيْنَ كُنْتَ يَا وَلَيَّ الْمُؤْمِنِينَ ، يَا غَايَةَ أَمَالِ الْعَارِفِينَ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغْاثِينَ ،

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

Na nitakulingania 'Ukowapi Ewe Msimamizi wa waumini? Ewe Mwisho wa tumaini la wajuzi! Ewe Msaidizi wa wenyewe kuomba usaidizi! Ewe kipenzi cha nyoyo za wakweli! Ewe Mola wa viumbe vyote!'

أَفْتُرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

Itakuwaje tena? Ewe Mungu wangu Uliyetakasika na Mwenye sifa njema!

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ سُجْنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

Hivi Uisikie sauti ya mja Wako Mwislamu, aliyefungwa humo kwa uhalifu wake,

وَذاقَ طَعْمَ عَذابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ ، وَحُبسَ بَيْنَ أَطْباقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

na akaonja uchungu wa adhabu kwa maasia yake, amezuiliwa kati ya matabaka humo kwa ajili ya makosa yake na jeuri zake,

وَهُوَ يَضْجُّ إِلَيْكَ ضَجِيجًا مُؤْمِلًا لِرَحْمَتِكَ

huku anakulilia kilio cha matumaini atazamia rehema Zako,

وَيُنادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ ، وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

na akikulingania kwa ulimi wa wenyewe kukupwekesha na kujikurubisha Kwako kwa Uola Wako!

يَا مَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقى فِي الْعَذَابِ وَهُوَ يَرْجُو مَا سَلَفَ مِنْ حِلْمٍ؟

'Ewe Mola wangu' Basi hwendaje abakiye kwenye adhabu na yeye atarajia upole Wako uliomtangulia.

أَمْ كَيْفَ تُولِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمُلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ؟

Ama vipi moto umuumize naye ana matumaini ya fadhila zako na rehema Zako!

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهِبُّهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ؟

Ama vipi ndimi za moto zimchome na Wewe waisikia sauti yake na wamuona alimo?

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفَهُ؟

Ama vipi vishindo vimkusanyikie humo, hali Wewe waujua udhaifu wake?

أَمْ كَيْفَ يَتَقْلَلُ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ ؟

Ama vipi ahangaike baina ya matabaka yake (humo) na Wewe waujua ukweli wake?

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنادِيكَ يَارَبَّاه ؟

Ama ni vipi Mazabaaniya wamzuilie humo na yeye akulingania 'Ewe Bwana wangu'?

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِنْقِهِ مِنْهَا فَتَرُكُهُ فِيهَا ؟

Ama ni vipi, atarajia fadhila Zako umwepushe na moto kisha wamuacha mumo humo?

هَيْهَاتَ ! مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ ، وَلَا الْمُعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

Si lakuwa hilo! Kwani si laiki Yako kuwa hivyo, wala si ule umaarufu wa fadhila Zako,

وَلَامْشِبِهِ لِمَا عَامَلْتَ بِهِ الْمُوَحَّدِينَ مِنْ بِرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

na wala hayalingani na wema Wako na hisani Yako uliyowatendea wenyewe kukupwekesha.

فِي الْيَقِينِ أَقْطَعُ ، لَوْلَا مَا حَكَمْتَ بِهِ مِنْ تَعْذِيبٍ جَاهِدِيكَ وَقَضَيْتَ بِهِ مِنْ إِخْلَادٍ
مُعَانِدِيكَ

Naamini kwa yakini kabisa, iau Hukuhukumu kuwaadhibu wanao kukanusha, na hivyo Ukaamua wabaki humo milele wapinzani Wako,

لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا ، وَمَا كَانَ لَأَحَدٍ فِيهَا مَقْرًا وَلَمْ قَاماً

Ungeliufanya moto wote kuwa baridi na salama, na haitakuwa humo ni makazi wala makao kwa yeyote.

لِكِنَّكَ تَقَدَّسْتُ أَسْمَاوُكَ

Lakini yametakasika majina Yako,

أَفْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأُهَا مِنَ الْكَافِرِينَ ، مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ، وَأَنْ تُخَلِّدَ فِيهَا
الْمُعَانِدِينَ

Ulishakata kuwajaza humo makafiri kutohana na majini na watu pamoja, na kuwabakisha humo milele walokaidi.

وَأَنْتَ جَلَّ شَناؤُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئًا ، وَطَوَّلتَ بِالإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا

Na Wewe sifa Zako zimetukuka, Ulisema mbeleni na Ukiendeleza kuneemesha Ukikirimu,

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقاً ، لَا يَسْتَوْنَ

"Je! aliye Muumini na mpotovu huwa sawa? La! Hawawi sawa."

إِلَهِي وَسَيِّدِي ، فَأَسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَرْتَهَا وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَّمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا ،
وَغَلَبْتَ مَنْ عَلَيْهِ أَجْرَيْتَهَا

Mungu wangu, Bwana wangu! Basi nakuomba kwa uwezo Ulioukadiria, na kwa uamuzi Uliyoushishaa na kuupitisha, na ukamshinda Uliyempangia.

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ

Uwe ni Mwenye kunisamehe katika usiku huu na saa hii,

كُلَّ جُرْمٍ أَجْرَمْتُهُ وَكُلَّ ذَنْبٍ أَذْنِبْتُهُ ، وَكُلَّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ ، وَكُلَّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ ،
كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ ، أَخْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ

kila ovu nililolitenda na kila dhambi niliyoifanya, na kila uchafu nilioufanya kwa siri na kila ujinga
nilioutekeleza kwa kuficha au waziwazi, kwa kuuficha au kwa dhahiri;

وَكُلَّ سَيِّئَةً أَمْرَتَ بِإِثْبَاتِهَا الْكَرَامَ الْكَاتِبِينَ ، الَّذِينَ وَكَلَّتْهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنْيٍ

na kila mabaya Uliyoamrisha kusajiliwa na Waandishi watukufu Uliowaakilisha kuyadhibiti yangu yote.

وَجَعَلْتُهُمْ شُهُودًا عَلَيْ مَعَ جَوَارِحِي

Na Ukawafanya wao na viungo vyangu pia kuwa ni mashahidi juu yangu,

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ قَرَائِهِمْ ، وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ ، وَبِرَحْمَتِكَ أَخْفَيْتَهُ
، وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ ،

huku ukiwa Wewe juu yao ni Mchungaji wangu, Ukiyashuhudia yale yaliyofichamana kwao, kwa rehema
Zako Uliyaficha na kwa fadhila Zako Ukayasitiri.

وَأَنْ تُوفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَنْزَلْتُهُ ، أَوْ إِحْسَانٍ فَضَّلْتُهُ أَوْ بِرٍّ نَشَرْتُهُ ، أَوْ رِزْقٍ
بَسَطْتُهُ ، أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ أَوْ خَطَأً تَسْتُرُهُ

Nizidishie fungu langu kwa kila kheri Unayoiteremsha au wema Unaoutoa, au zuri Unalolieneza au riziki
Unayoigawa, au dhambi Unayoighofiria au kosa Unalolisitiri.

يَارَبِّ يَارَبِّ يَارَبِّ ، يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي

Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Ewe Mungu wangu, Bwana wangu,

وَمَوْلَايَ وَمَالِكَ رِقَّي ، يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي يَا عَلِيًّا بِضُرِّيِّ وَمَسْكَنَتِي ، يَا خَبِيرًا
بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

Mola wangu! Ewe Mwenye kumiliki utumishi wangu! Ewe Ambaye uongofu wangu uko mikononi Mwake!
Ewe Mjuzi wa madhara yangu na makazi yangu! Ewe Mwenye kuujua ufakiri wangu na mahitaji yangu!

يَارَبِّ يَارَبِّ يَارَبِّ أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَأَسْمَائِكَ

Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Nakuomba kwa haki Yako na utukufu Wako na
ubora wa sifa Zako na majina Yako,

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي مِنَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ بَذِكْرِكَ مَعْمُورَةً ، وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

Unijaalie katika nyakati zangu za usiku na mchana, daima niendelee kukukumbuka, na niambatane na
utumishi Wako.

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً ، حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأَوْرَادِي كُلُّهَا وِرْدًا وَاحِدًا ، وَحَالِي
فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

Na amali zangu ziwe kabuli Kwako hadi vitendo vyangu na nyuradi zangu ziwe kitu kimoja, na kwa
milele niwe nakutumikia.

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعَوَّلٌ ، يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكْوْتُ أَحْوَالِي

Ewe Bwana wangu! Ewe Ambae tegemeo langu li-Kwake! Ewe Ambae Kwake nashitakia hali zangu!

يَارَبِّ يَارَبِّ يَارَبِّ ، قَوِّ عَلَى خَدْمَتِكَ جَوارِحِي

Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Ewe Mlezi wangu! Vithibitishe viungo vyangu nikutumikie,

وَأَشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي خَشِيتِكَ

Liamirishe kusudio langu lakujihadhi, Uniwezeshe nijiogopee Kwako,

وَالدَّوَامُ فِي الاتِّصالِ بِخِدْمَتِكَ حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

Na daima nishikamane na utumishi Wako mpaka nikufikilie vyeo vya walitangulia,

وَأُسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْبَارِزِينَ ، وَأَسْتَاقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَاقِينَ

nikuananie kati ya wanao kukimbilia, niwe na shauku ya kuwa karibu Nawe pamoja na wakupendao.

وَأَدْنُوا مِنْكَ دُنُونَ الْمُخْلِصِينَ ، وَأَخَافَكَ مَخَافَةَ الْمُؤْقِنِينَ ، وَأَجْتَمَعَ فِي جِوارِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ

Na nsiogelee Kwako na wanao soga kwa ikhlasi, na nikuche kwa kicho cha wenyewe yakini na nijiunge pamoja na Waumini kuwa karibu nawe.

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرْدُهُ ، وَمَنْ كَادَنِي فَكِدْهُ

Ewe Mwenyeesi Mungu! Na anayenitakia ubaya mrudishie, na mwenye kunichimbia nayeye mrudi.

وَاجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عَبِيدِكَ نَصِيبًا عِنْدَكَ ، وَأَقْرِبْهُمْ مَنْزَلَةً مِنْكَ ، وَأَخْصِّهُمْ زُلْفَةً
لَدِيكَ فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

Na unijaalie niwe katika waja Wako bora wenyewe fungu Kwako, na wa daraja ya karibu mno Kwako na cheo maalumu mbele Yako, kwani hakika kwa amri na shani Yako hayo hayapatikani ila kwa fadhila Zako.

وَجْدٌ لِي بِجُودِكَ، وَاعْطِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ، وَأَحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Unipe kwa upaji Wako, Unisikitikie kwa utukufu Wako, na kwa rehema Zako unihifadhi.

وَأَجْعَلْ لِساني بِذِكْرِكَ لَهِجاً ، وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَيَّماً وَمُنَّ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

Ufanye ulimi wangu kwa kukukumbuka ni wenye kukutaja, na moyo wangu uenee mapenzi Yako, na kwa wema Wako nitakabalie.

وَأَقْلِنِي عَثْرَتِي ، وَاغْفِرْ زَلَّتِي فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ ، وَأَمْرَتَهُمْ بِدُعَائِكَ
، وَضَمَّنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

Nipunguzie maovu yangu na unighofirie kusepetuka kwangu. Hakika uliwaamuliya waja Wako wakuabudu, na ukawaamrisha wakuombe, na umewadhamini majibu.

فَإِلَيْكَ يارَبِّ نَصَبْتُ وَجْهِي ، وَإِلَيْكَ يارَبِّ مَدَّتْ يَدِي

Basi Kwako Ewe Mlezi wangu, nimeuwelekeza uso wangu, na Kwako Ewe Mlezi wangu nimeinyanya mikono yangu.

فَبِعِزَّتِكَ أَسْتَجِبْ لِي دُعَائِي ، وَبِلَّغْنِي مُنَايِّ وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

Kwa utukufu Wako, nikubalie maombi yangu na unitimizie makusudio yangu, wala usinikatishe tamaa yangu kwa fadhila Zako.

وَاكْفِنِي شَرَّ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

Niakifishia shari za majini na watu katika maadui zangu.

سَرِيعَ الرِّضا إِغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلا الدُّعَاءُ، فَإِنَّكَ فَعَالٌ لِمَا تَشَأُ

Ewe Mwenye kuridhika upesi! Mghofirie asiyemiliki kitu ila dua, kwani hakika Wewe hulitenda ulitakalo.

يَامَنْ إِسْمُهُ دَوْاً ، وَذِكْرُهُ شِفَاءً ، وَطَاعَتُهُ غِنَىٰ

Ewe Ambaye jina Lake ni dawa! Utajo Wake ni shufaa, na Utii Wake ni kutosheka,

إِرْحَمْ مَنْ رَأَسُ مَالِهِ الرَّجَأُ وَسِلَاحُهُ الْبُكْرُ

mrehemu ambae rasilimali yake ni matumaini, na silaha yake ni kilio.

يَا سَابِعَ النِّعَمِ ، يَا دَافِعَ النِّقَمِ ، يَا نُورَ الْمُسْتَوْحِشِينَ فِي الظُّلُمِ

Ewe Mweneza neema! Ewe Mkinga balaa! Ewe Nuru ya waliyo wakiwa gizani,

يَا عَالِمًا لَا يُعَلَّمُ ، صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ ، وَأَفْعَلْ بِي مَا أَنْتَ أَهْلُهُ

Ewe Mjuzi usiyefunzwa! Mswalie Muhammad na Aali Muhammad, unifanyie yale ambayo ni laiki Yako.

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ وَالائِمَّةِ الْمَيَامِينَ مِنْ آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا .

Swala za Mwenyeze Mungu zimshukie Mtume Wake pamoja na Maimamu waaminifu katika Aali zake na salamu kamili nyingi mno.

Source URL: <https://www.al-islam.org/sw/dua-kumayl-sayyid-ahmad-aqyl/dua-kumayl>